

## Der Gesandte in Helsinki an das Auswärtige Amt

Citissime

Helsinki, den 13. März 1940  
20 Uhr 10

Nr. 120 vom 13.3.

Ankunft: 14, März 3 Uhr 30

Im Anschluß an Telegramm Nr. 117 vom 13.3.

In Moskau abgeschlossener Blitzfriede wird weitgehende Folgen für Nordeuropa haben.

- 1.) Rußland beherrscht in Zukunft den Finnischen Meerbusen und mittlere Ostsee, hat seine strategische Position Finnland gegenüber auf dem Lande dadurch entschieden verbessert, daß es Pforte zu Südfinnland, Karelienenge, mit weit ... [2 Gruppen verst.] in Besitz nimmt und sich Zugang zu Nordfinnland durch Bahn Kandalahiti [Kandalakscha]-Kemijärvi schafft.
- 2.) Rußland stärkt seine Position Schweden gegenüber durch Übernahme vor, Hangö, das wie Pistole auf Stockholm zielt, sowie durch zukünftige direkte Bahnverbindung von russisch Karelien bis nach Kiruna, wodurch schwedische Erzgruben in jederzeit erreichbare Nähe gerückt.
- 3.) Skandinavische Länder haben sich als zu schwach erwiesen, um Finnland im Kampf gegen Großmacht zu helfen. Skandinavische Orientierung hat damit in finnischen Augen Feuerprobe nicht bestanden.
- 4.) Neutralität skandinavischer Länder hat sich insofern bewährt, als Westmächte nicht wagten, sie durch Durchmarsch zu verletzen.
- 5.) Völkerbund hat wieder nur papierene Beschlüsse fabriziert und neue Einbuß in Finnland erlitten.
- 6.) Westmächte sind über Ansätze zu militärischer Intervention nicht hinausgekommen und haben der finnischen Armee keine entscheidende Hilfe bringen können. Vertrauen zu Westmächten, vor allen Dingen England, erschüttert.
- 7.) Deutschland hat durch seine Einstellung zum finnisch-russischen Konflikt, seine Presse und seinen Rundfunk tiefe Enttäuschung in Finnland hervorgerufen und sich in vielen Kreisen Haß zugezogen. Bei Realpolitikern bahnt sich aber Erkenntnis an, daß nur zwei Großmächte, Deutschland und Rußland, im Ostseeraum wirklich Einfluß ausüben, und daß richtige Einstellung zu beiden für finnisches Volk Lebensfrage.
- 8.) Da nicht anzunehmen, daß Finnländer sich mit neuer Grenze endgültig abfinden, und ungewiß, ob Russen Frieden als Etappe oder zeitweilig betrachten, muß mit weiteren Spannungen im Ostseeraum gerechnet werden. Aber Ausbreitung Großmächtekriegs dorthin scheint abgewehrt.

Blücher

## German Minister in Finland to the German Foreign Ministry

MOST URGENT

HELSINKI, March 13, 1940—  
8:10 p.m.

No. 120 of March 13, 1940

Received March 14—3:30 a.  
m.

With reference to telegram No. 117 of March 13.

The sudden peace [*Blitzfriede*] concluded in Moscow will have far-reaching consequences for Northern Europe:

1) Russia will in future dominate the Gulf of Finland and the central portion of the Baltic Sea, and has definitely improved her strategic position on land vis-à-vis Finland by taking possession of the Karelian Isthmus, the gateway to Southern Finland, with wide (two groups garbled) and acquiring access to Northern Finland through the Kandalaksha-Kemijärvi railroad.

2) Russia has strengthened her position vis-à-vis Sweden by the annexation of Hangö, which is like a pistol aiming at Stockholm, as well as through the future direct railroad connection between Russian Karelia and Kiruna, which will bring the Swedish ore mines within easy reach at any time.

3) The Scandinavian countries have shown themselves too weak to help Finland in her fight against a great power. In Finnish eyes, orientation toward Scandinavia has thus failed the test of fire.

4) The neutrality of the Scandinavian countries has proved itself, inasmuch as the Western Powers did not dare to violate it by marching through them.

5) The League of Nations has again produced only paper decisions and suffered a defeat in Finland.

6) The Western Powers did not get beyond attempts at military intervention and could not have given decisive help to the Finnish Army. Confidence in the Western Powers, especially England, is shaken.

7) Germany has caused deep disappointment in Finland and incurred hatred in many circles, because, of her attitude in the Russo-Finnish conflict, and her press and radio. Political realists, however, are becoming aware that actually only two great powers, Germany and Russia, have any influence in the Baltic region and that a correct orientation toward both is of vital importance to the Finnish nation.

8) Since it is not to be expected that the Finns will resign themselves definitely to the new boundary, and since it is uncertain whether the Russians regard the peace as an interim phase or temporary measure, further tension in the Baltic region must be anticipated. But spread of the Great Powers' War into that region has been prevented.

BLÜCHER

## Saksan Suomen-lähettiläs [Blücher] ulkoministeriölleen

ERITTÄIN KIIREELLINEN

HELSINKI, 13. maaliskuuta 1940  
—20:10.

No. 120 13. maaliskuuta 1940

Vastaanotettu 14. maaliskuuta  
—03:30.

Viittaa sähkösanomaan No. 117 maaliskuun 13. päivältä

Moskovassa sovitulla salamarauhalla [*Blitzfriede*] tulee olemaan kauaskantoisia seurauksia pohjois-Euroopassa.

1) Venäjä tulee tulevaisuudessa olemaan valta-asemassa Suomenlahdella ja Itämeren keskiosassa, se on ilman muuta parantanut strategista asemaansa Suomeen nähden ottamalla haltuunsa Karjalan kannaksen, portin etelä-Suomeen, laajalla (epäselvää) , saaden pääsyn pohjois-Suomeen Kantalahti-Kemijärvi rautatien kautta.

2) Venäjä on vahvistanut asemaansa Ruotsin suuntaan liittämällä itseensä Hangon, joka on kuin Tukholmaan tähtäävä pistooli, samoin kuin tulevalla rautatieyhteydellä Venäjän Karjalan ja Kiirunan välillä, mikä tuo Ruotsin malmikaivokset helposti saavutettaviksi milloin tahansa.

3) Skandinavian maat ovat osoittaneet olevansa liian heikkoja auttamaan Suomea sen taistelussa suurvaltaa vastaan. Suomen silmin suuntautuminen kohti Skandinaviaa on siten epäonnistunut tulikokeessa.

4) Skandinavian maiden puolueettomuus on sikäli tullut niin todistettua, että länsivallat eivät uskaltaneet loukata sitä marssimalla niiden läpi.

5) Kansainliitto on taas tuottanut vain paperipäätöksiä ja kärsinyt tappion Suomessa.

6) Länsivallat eivät ole päässeet sotilaallisen väliintulon yrityksiä pidemmälle ja eivät voineet antaa ratkaisevaa apua Suomen armeijalle. Luottamus länsivaltoihin, erityisesti Englantiin, on järkkynyt.

7) Saksa on synnyttänyt syvän pettymyksen Suomessa ja saanut aikaan vihan monissa piireissä asenteellaan Venäjän-Suomen konfliktiin, myös lehdistössä ja radiossa. Poliittiset realistit ovat kuitenkin tulemassa tietoisiksi, että tosiasiallisesti vain kahdella suurvaltalla Saksalla ja Venäjällä on jotakin vaikutusvaltaa Baltian alueella ja oikea suuntautuminen kumpaakin kohtaan on elintärkeää Suomen kansalle.

8) Koska ei ole odotettavissa, että suomalaiset alistuvat lopullisesti uudelle rajalle, ja koska on epävarmaa, pitääkö Venäjä rauhaa välivaiheena tai tilapäistoimena, lisääntyvää jännitystä Baltian alueelle on odotettavissa. Mutta suurvaltasodan leviäminen tuolle alueelle on saatu estettyä.

BLÜCHER